

图书在版编目(CIP)数据

哈姆雷特:/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;
孙大雨译.—上海:上海译文出版社,2012.8
(译文双语系列)
书名原文:The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark
ISBN 978-7-5327-5845-6

I. ①哈… II. ①莎… ②孙… III. ①英语—汉语—
对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第108302号

William Shakespeare

THE TRAGEDY OF HAMLET, PRINCE OF DENMARK

哈姆雷特

[英]威廉·莎士比亚 著 孙大雨 译
责任编辑/冯涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11.75 插页 5 字数 132,000

2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

印数: 0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-5845-6/1·3455

定价: 35.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系 T: 0533-8510898

双语插图珍藏本

William Shakespeare

哈姆雷特

The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

〔英〕威廉·莎士比亚 著

孙大雨 译

上海译文出版社

目 录

哈姆雷特	001
------------	-----

THE TRAGEDY OF HAMLET, PRINCE OF DENMARK	197
--	-----

哈姆雷特



HAMLET.

Act V. Sc. 2.

丹麦王子哈姆雷特之悲剧

剧中人物

克劳迪欧斯，丹麦王

哈姆雷特，前王之子，今王之侄

福丁勃拉思，挪威王子

朴罗纽司，御前大臣

霍瑞旭，哈姆雷特之友

賚候底施，朴罗纽司之子

伏尔砥曼特

考耐列欧斯

罗撰克兰兹

吉尔腾司登

奥始立克

} 朝臣

一近侍

一教士

马帅勒史 }
剖那陀 } 校尉

菲朗昔司谷，军丁

雷那尔铎，朴罗纽司之仆

伶人数名

小丑两名，掘墓人

队长

英格兰钦使

葛忒露，丹麦王后，哈姆雷特之母

莪斐丽亚，朴罗纽司之女

贵人、贵妇、校尉、军丁、水夫、使从与其他侍从各数人

哈姆雷特亡父之鬼魂

剧景

埃尔辛诺



第一幕

第一景

[埃尔辛诺。官堡前警卫坛]

[菲朗昔司谷值岗警卫。剖那陀迎面上。]

剖 那 陀 谁在那儿？

菲 朗 昔 司 谷 别问，回答我；站住，你自己是谁？

剖 那 陀 君王长寿！^①

蒺 朗 昔 司 谷 是剖那陀？

剖 那 陀 正是。

蒺 朗 昔 司 谷 你来得好准时。

剖 那 陀 正好打十二点，你去睡吧，蒺朗昔司谷。

蒺 朗 昔 司 谷 多谢你来接班，天冷得真厉害，
我心里又挺不好受。

剖 那 陀 岗上安静吗？

蒺 朗 昔 司 谷 耗子也没有走动。

剖 那 陀 好吧，明天见。

你要是碰到霍瑞旭和马帅勒史，
要跟我同来值岗的，叫他们赶快。

[霍瑞旭与马帅勒史上。

蒺 朗 昔 司 谷 我好像听到他们了。站住，喂！

那是谁？

霍 瑞 旭 宗邦自己人。

马 帅 勒 史 丹麦王的臣下。

蒺 朗 昔 司 谷 祝晚安。

马 帅 勒 史 啊！再见了，诚实的军人：
谁替了你的班？

蒺 朗 昔 司 谷 剖那陀接我的岗。

祝你们晚安。

[蒺朗昔司谷下。

① 这是当夜的通行口令。

马 帅 勒 史

喂！剖那陀！

剖 那 陀

我说，

怎么！霍瑞旭来了吗？

霍 瑞 旭

差不多是他。

剖 那 陀

欢迎，霍瑞旭；欢迎，好马帅勒史。

马 帅 勒 史

怎么！这东西今夜又出现了吗？

剖 那 陀

我没有看到什么。

马 帅 勒 史

霍瑞旭说这只是我们的幻想，
我们见过两次这可怕的东西，
怎么样跟他说他都不肯相信：
所以我央他来跟我们一起守夜，
要是这鬼魂今夜再一次来到，
他可以证明我们并没有看错，
又能跟它对话。

霍 瑞 旭

咄咄！那不会

出现。

剖 那 陀

暂且坐下来，等我们再一回
送进您的耳朵里去，它们好比是
壁垒森严的城堡，拒绝听这故事，
我们已一连两个夜晚见到过。

霍 瑞 旭

好吧，我们坐下来，让我听一下
剖那陀怎么说。

剖 那 陀

就在昨天夜里，
那时节北极星西首的那颗星儿
正好行过去照耀西天的那一方，
它如今正在那边亮，马帅勒史

和我，刚正敲一点钟——

[鬼魂上，周身披挂甲冑。

马 帅 勒 史 噤声！莫讲了；您瞧，它又在来了！

剖 那 陀 就是那模样，跟先王一般无二。

马 帅 勒 史 您是位士子；对它去说话，霍瑞旭。

剖 那 陀 它和君王像不像？您看，霍瑞旭。

霍 瑞 旭 像得很：它使我无比的惊奇与骇怕。

剖 那 陀 它要我们先开谈。

马 帅 勒 史 跟它说，霍瑞旭。

霍 瑞 旭 你是什么人，窃据着这深夜时分，
僭装出安葬了的先王陛下生前
他那行步间的俊爽与威武之姿？
以上天的名义我命你，说话！

马 帅 勒 史 把它
激怒了。

剖 那 陀 看！它迈开长步要去了。

霍 瑞 旭 站住了！说话，说话！命令你，说话！

[鬼魂下。

马 帅 勒 史 它走了，不肯答话。

剖 那 陀 怎么样，霍瑞旭！您直抖，脸都白了：
这可不光是什么幻想了吧？
您以为怎么样？

霍 瑞 旭 在上帝跟前，要不是亲眼目睹，
实地见证到，我还不能相信呢。

马 帅 勒 史 它像不像先王？

霍 瑞 旭 正好跟你像你自已一个样：

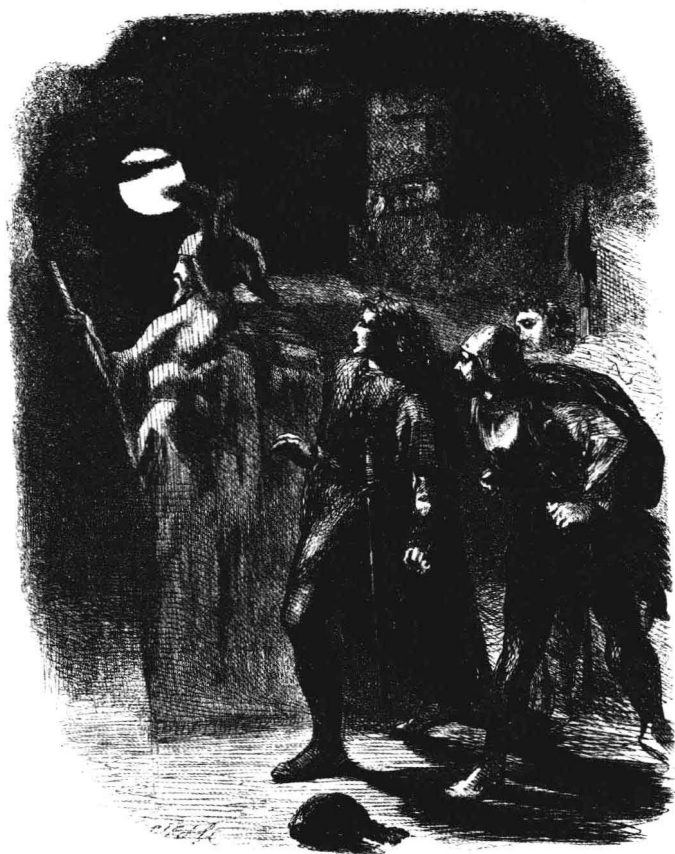
他当年正是披挂着这一身盔甲，
对野心的挪威国王单身去决斗；
有一次也曾这样怒冲冲，谈判时
给激怒，他斫冰上乘橇的波兰王。
真是奇怪。

马 帅 勒 史 这样已两次，正在这死寂的深夜，
跨威武的阔步他走过我的岗哨。

霍 瑞 旭 我可不知道该作怎样的想法；
不过就我所看到的大体来说，
这预兆对于邦国有惊人的动荡。

马 帅 勒 史 好吧，坐下来，谁知道就请告诉我，
为什么要这样严谨、周密的警卫，
使海内的臣民每天都彻夜辛勤；
为什么要这样日日去铸造铜炮，
且又向外邦去购买刀枪和火药；
为什么要这样征用造船的工匠，
他们得终周劳苦，礼拜天也不歇；
有什么事情会发生，叫人要这么
汗流浹背，日夜忙急得没安息：
谁能告诉我这件事？

霍 瑞 旭 我能；至少
私下里这么样传闻。我们的先王，
他那神容只刚才对我们显过形，
你们知道，被挪威王福丁勃拉思，
野心争胜的狂妄自大煽动他，
挑战作决斗；英武的哈姆雷特——



我们这半边天下谁对他不钦仰——便斩了福丁勃拉思；凭合同文书，跟法律，也跟纹章院规条很符合，他连同性命，把他所有的土地全部输给了比武决斗的得胜者；跟那份土地正相当，我们的先王押下同样多的地作赌注；这会归福丁勃拉思所有，如果他得胜；就凭契约，以及这款所规定，前面已说过，哈姆雷特就有了他那片土地。如今小福丁勃拉思，年少气盛火性烈，没经受世故，已经在挪威边境上，这里那里，啸聚了一伙刁悍的亡命之徒，供他们吃喝，要他们去干些行险、侥幸的横心泼胆事；那便不外是——对我们邦国的当政显得很清楚——想用强暴的手段，以动武的态势，从我们这里收回那些他父亲已失去的土地。这个，据我看来，是我们准备频繁的主要因由，我们这警卫的缘故，以及到处急匆匆、纷忙动乱的根本所以然。

剖 那 陀 我想该是为这个，没其他的原因；这就前后合了拍，那兆凶的形相，甲冑披着身，穿过我们的岗哨，

霍 瑞 旭

这么像先王，原来跟战事有关。
这真是搅扰人心眼的一粒尘埃。
从前在共和罗马鼎盛的首都，
在显赫的恺撒大将遇害前不久，
坟墓尽走空，死尸裹着人殓衣，
到罗马街头去唧唧啾啾地乱叫；
星子拖着火焰尾，露珠里含血水，
太阳变惨白；还有那水上的冰轮，
奈泼钧^①的万顷海疆要听它挥运，
晦蚀得黯淡无光，像世界末日届；
而大劫临头、灾殃下降的朕兆，——
如前驱使者们总是先命运而来，
祸事将至时必有开场的楔子，——
天公和地母都已经上下一起来，
把它们向宗邦和万民作过昭示。

[鬼魂重上。

莫做声，看啊！看那边，它又来了！
我中魔也要面对它。站住，幻象！
你要是能发出声音，会通达言语，[鬼张臂。]
就对我说话：
要是有什么好事可以去办了，
好叫你安舒，且对我能有荣誉，
就对我说话：

① 奈泼钧(Neptune)，海神。

要是你秘密知晓宗邦的命运，
也许我们预先知道了能回避，
啊！你就讲，
或者你要是在生前用强取得了
财宝埋藏在地下哪一处洞窟里，
为那个，人家说，你们鬼魂常出现，

[鸡鸣。]

讲出来：站住了，说话！马帅勒史，
拦住它。

马 帅 勒 史 我能用戟来斫它不能？

霍 瑞 旭 斫它，它若不站住。

剖 那 陀 在这里！

霍 瑞 旭 在这里！

[鬼魂下。]

马 帅 勒 史 它走了！

它这般庄严威武，我们真不该
这样表示粗暴，那对它有冒犯；
因为它好比是空气，刀枪伤不得，
把我们的空斫化成可笑的伤害。

剖 那 陀 它正要说话那时分，公鸡啼了。

霍 瑞 旭 它就像是个有罪的犯人一般，
听到可怕的召唤而一惊。我听说
公鸡，它是替早晨报晓的号角手，
一阵阵啼响它高亢峻峭的喉咙，
把白日的神灵唤醒；一经它警告
不论在海里火里，在地下或空中，